

◎トルコ共和国における原子力発電所及び原子力産業の開発のための協力に関する日本国政府と
トルコ共和国政府との間の協定の終了に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとのトルコにおける原子力発電所及び原子力産業開発協力協定の終了取極

二〇二一年 六月二二日 アンカラで

二〇二一年 六月二二日 効力発生

二〇二一年 八月一六日 告示

(外務省告示第二七二号)

目 次

日本側書簡	九四五
トルコ側書簡	九四六

ページ

日本側書簡

(トルコ共和国における原子力発電所及び原子力産業の開発のための協力に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の協定の終了に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千十三年四月二十六日に東京で及び同年五月三日にアンカラで署名されたトルコ共和国における原子力発電所及び原子力産業の開発のための協力に関するトルコ共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光栄を有します。

本官は、更に、協定が閣下の返簡の日付の日に終了する旨の取極をトルコ共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本官は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年六月二十二日にアンカラで

トルコ共和国

外務省エネルギー環境局長 イルハン・ケマル・トゥー

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木量博閣下

トルコとのトルコにおける原子力発電所及び原子力産業開発協力協定の終了取極

(Turkish Note)

Ankara, June 22, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Japan on Co-operation for Development of Nuclear Power Plants and the Nuclear Power Industry in the Republic of Turkey signed at Tokyo on 26 April 2013 and at Ankara on 3 May 2013 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, the arrangement that the Agreement shall terminate on the date of Your Excellency's Note in reply.

I have further the honour to propose, if the above arrangement is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) İlhan Kemal Tuğ
Ambassador
Director General for Energy and
Environment Ministry Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. SUZUKI Kazuhiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

トルコとのトルコにおける原子力発電所及び原子力産業開発協力協定の終了取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(トルコ側書簡)

本使は、更に、日本国政府が前記の取極を受諾する旨を同政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月二十二日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木量博

トルコ共和国

外務省エネルギー環境局長 イルハン・ケマル・トゥー閣下

九四六

(Japanese Note)

Ankara, June 22, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above arrangement and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Kazuhiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Republic of Turkey

His Excellency
Mr. İlhan Kemal Tuğ
Ambassador
Director General for Energy and
Environment Ministry Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

（参考）

この取極は、二〇一三年四月二六日に東京で及び同年五月三日にアンカラで署名されたトルコとのトルコにおける原子力発電所及び原子力産業開発協力協定（平成二十七年二国間条約集参照）について、同協定を終了することを合意したものである。